



Joint Faculties of Humanities and Theology

ÖVSK12, Translation: B.A. Course, 30 credits

Översättning: Kandidatkurs, 30 högskolepoäng

First Cycle / Grundnivå

Details of approval

The syllabus was approved by The Pro Dean of First and Second Cycle Studies at The Joint Faculties of Humanities and Theology on 2024-12-12 (U 2024/738). The syllabus comes into effect 2025-03-01 and is valid from the autumn semester 2025.

General information

The course is offered as a freestanding course. It can normally be included in a general qualification for first or second-cycle studies.

Language of instruction: Swedish

Main field of Specialisation study

Translation G2E, First cycle, has at least 60 credits in first-cycle course/s as entry requirements, contains degree project for Bachelor of Arts/Bachelor of Science

Learning outcomes

On completion of the course, the student shall be able to:

Knowledge and understanding

- give an account of translation from a contrastive perspective with an awareness of genre and stylistic issues,
- give an account of contextual factors that influence the translation of a given text,
- understand and give an account of conventions in the target language and make contrasts between the source language and the target language,
- account for some key fields and issues in translation studies,

Competence and skills

- edit machine translated text with regard to different requirement levels,
- translate a longer coherent text into correct, idiomatic Swedish with an awareness of genre and stylistic issues,
- search, compile and review information of relevance to a specific translation,
- integrate knowledge, analyse, assess and handle a specific translation assignment despite limited information and within a given time frame,
- refer and critically discuss scientific presentations in the area of translation science,
- constructively review a research study within translation studies with regard to scholarly, societal and ethical aspects,
- identify and describe issues in the area of translation studies and suggest and discuss adequate methods to examine such issues,
- independently execute a minor research assignment in the subject of translation, and report it in an academic paper that complies with the genre conventions of the discipline of linguistics,
- critically review and evaluate other people's translations and translation analyses, present such assessments in speech and writing, and be able to respond to and discuss other people's assessments of their own translations and analyses,

Judgement and approach

- reflect on the practical and ethical aspects of their future professional role,
- adopt a scientific approach to translation and evaluate the social and ethical aspects of translation,
- identify their need of additional knowledge and take responsibility for their knowledge development.

Course content

The course consists of two modules:

1. Professional Skills for Translators 1, 1.5 credits
2. Translation into Swedish 4: Independent translation 7.5 credits
3. Translation Studies, Theory and Methodology, 6 credits
4. Degree Project in translation, 15 credits

The Professional Skills for Translators 3 course includes in-depth teaching and training in Computer Aided Translation (CAT) tools.

In the Translation into Swedish 4 course, students complete a longer translation task. The translation assignment can take the form of, for example, an article from a periodical, one or more chapters from a book, one or more parts of a website or a set of instructions. The length of the assignment is partly dependent of its degree of difficulty. In parallel with the translation, students must keep a log book of their work where problems and solutions are discussed and analysed.

In the course Translation Studies, Theory and Methodology, the research situation in translation studies is presented at a general level. Thereafter, an in-depth review of a couple of special areas in translation studies is given. The study of each field will include underlying theories, common research methods and examples of research findings. The in-depth reviews are conducted partly in the form of lectures and group discussions, and partly in the form of seminars where the students give an account of the academic literature through an oral presentation and written report. Students complete the course with a short, written research report.

In the course Degree project in Translation, the student carries out a translation analysis and writes an essay on the results of this analysis, applying relevant translation theory and methods. The text as a whole should follow the norms for an academic thesis at undergraduate level. The course also includes library teaching regarding how to search for literature in scientific library catalogues and databases.

Course design

The course is given remotely, with two consecutive compulsory on-campus teaching days during the semester.

The course is supported by an online virtual learning platform and digital tools. The teaching consists of live streamed lectures, seminars, practical exercises and individual supervision. Students are required to participate on this basis and to have access to a computer with an internet connection as well as working speakers, microphone and a webcam.

The course Translation Theory and Methods includes two compulsory exercises and 3-5 compulsory group discussions with associated short writing assignments.

Supervision is limited to the semester the student starts their level three course, including the resit period. After the regular duration of the course, only limited supervision is given.

Students who have been unable to participate due to circumstances out of their control such as accidents, illness or similar will be offered the opportunity to compensate for or resit a compulsory component. This also applies to students who have been absent because of duties as an elected student representative.

Assessment

Professional Skills for Translators 2, 1.5 credits. The professional skills module is compulsory, and the student must actively participate in the laboratory sessions. If the student is absent from more than 25% of the sessions, the missed components is to be compensated for with assignments at the end of the term.

Translation into Swedish 4: Independent translation, 7.5 credits. The course is assessed through a written assignment that consists of a longer translation and a log book. The student's defence of their translation and the critical review of a fellow student's work will also make up part of the assessment.

Translation Studies, Theory and Methodology, 6 credits. Assessment of the course is based on a written assignment.

Degree Project in translation, undergraduate level, 15 credits. The assessment is based on the student writing and defending a degree project, and making a critical review of another student's degree project. The final version of the degree project is to be submitted for archiving.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

Grades

Grading scale includes the grades: Fail, Pass, Pass with distinction

For the grade of Pass, the student must have been awarded at least this grade on all modules. (The Course Professional Skills for Translators 3 only has the grades of Pass and Fail.) For the grade of Pass with Distinction on the whole course, the student must also have been awarded this grade on at least 21 of the course's credits.

Entry requirements

Admission to the programme requires at least 90 credits in approved courses (which may include credits in the source language; beginners' courses do not count) and in addition knowledge equivalent to Translation into Swedish - in theory and practice (ÖVSD62), 60 credits. At least 15 credits of practical translation from a single source language into Swedish must be included. The choice of source language for ÖVSK12 should be the same as for previously completed translation courses. The source languages offered next term are listed on the course website.

Further information

- The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
- The course replaces ÖVSK11 and overlaps with the third semester on Bachelor's programme in translation (courses ÖVSB31, ÖVSB32, ÖVSB33 and ÖVSK01).
- The number of credits allocated for course content that is shared in whole or in part with another course can only be credited once for a degree.
- Module names in Swedish:
 1. Yrkeskunskap för översättare 3
 2. Översättning till svenska 4: Självständig översättning
 3. Översättningsvetenskaplig teori och metod
 4. Examensarbete i översättning